
Le spectre de la colonisation dans l'enseignement du français aux " analphabètes " en milieu pénitentiaire. L'épineuse question d'un corpus historicisé en didactique du FLE/FLS

Maël Meur*¹

¹École, mutations, apprentissages – CY Cergy Paris Université, CY Cergy Paris Université : EA4507 – France

Résumé

Lorsqu'il s'adresse " aux détenus qui ne maîtrisent pas la langue française (analphabètes, illettrés, allophones) et les savoirs fondamentaux (lecture, écriture et calcul) " (1), l'enseignement en milieu pénitentiaire s'inscrit dans le champ de la " formation de base " des adultes et relève essentiellement du ministère de l'Éducation nationale.

À l'occasion de cette journée d'étude, je me propose d'aborder la question de la double dimension de l'historicisation (Audren et al., 2003) du chercheur et du discours de ses objets (Feuerhahn, 2020). En partant des discours sur l'enseignement de la langue française aux " analphabètes ", tels qu'ils se donnent à lire dans l'enseignement en milieu pénitentiaire, je m'intéresserai tout à la fois au dévoilement d'une histoire, " transportée ou emprisonnée par les institutions, les acteurs ou les situations étudiées " (Audren et al., 2003, p. 516), et à sa contextualisation qui, en mettant à distance les réalités familières, les rend disponibles à l'étude (p. 516) et trouve son inscription dans la recherche en didactique des langues que je mène actuellement. J'essaierai de rendre compte de cette sédimentation (discursive) du passé dans le présent en discutant de mon implication de doctorante – dans la proposition de " réflexions situées, argumentées, informées par (ma) propre histoire " et l'explicitation des " notions qui (m)'aident à penser et à " comprendre " les situations " (Castellotti, Debono et Huver, 2017, p. 73) – au prisme de l'historicité de la catégorie des " analphabètes ", liée à une histoire de l'enseignement du français langue seconde en milieu pénitentiaire, marquée par la colonisation (Spaëth, 2020 ; Chiss, 2020) et la guerre d'Algérie en particulier.

Je centrerai mon propos sur les problématiques de l'éthique de recherche (Cadet et Carlo, 2015) dans le traitement d'un corpus historicisé, constitué par un *discours juridique constituant* (article D. 452 du code procédure pénale de 1959 et ses actualisations) et des discours testimoniaux (Tillion, 1957 ; Tillion, 2001) et politiques règlementaires (extraits des circulaires et conventions partenariales établies entre les ministères de l'Éducation nationale et de la Justice depuis 1995) qui peuvent éclairer en partie *sa scénographie en amont et en aval* (Maingueneau et Cossutta, 1995). Et c'est aux questions suivantes que ma contribution tentera de répondre : comment réussir à " faire parler " ces archives et ces sources diverses sans les figer dans une situation d'énonciation (Spaëth, 2020a) ? Comment rendre compte d'une scénographie en arrière-plan, inscrite dans une *temporalité* douloureuse (colonisation-décolonisation) et dont la *conflictualité* paraît effacée (alphabétisation en français *vs* désalphabétisation

*Intervenant

en arabe ; FLM et maîtrise de la langue *vs* FLS et usages de la langue ; analphabètes et illettrés *vs* lettrés) ? Comment parvenir à poser l'histoire de l'enseignement du français aux personnes détenues dites analphabètes comme " un objet scientifique qu'il faut constamment historiciser et au sein de laquelle il est nécessaire de s'historiciser soi-même " (Spaëth, 2020b, p. 28) ?

Références bibliographiques

Audren, F., Kott S., Lilti A., Offenstadt N., Van Damme S. (2003). Temps, histoire et historicité : un point de vue historien. Dans P. Laborier et D. Trom (dir.). *Historicités de l'action publique* (p. 515-527). PUF.

Cadet, L. et Carlo, C. (2015). Questions autour des corpus de recherche en didactique des langues. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 12, 2.

Castellotti, V., Debono, M. et Huver, E. (2017). D'une didactique contextualisée à une didactique diversitaire. Dans S., Babault, M. Bento et V. Spaëth (dir.). *Tensions en didactique des langues. Entre enjeu global et enjeux locaux* (p. 49-76). Peter Lang.

Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Seuil.

Chiss, J.-L. (2020). Immigration et langue seconde : un passage entre didactique du français et didactique des langues. Dans J.-L. Chiss. *De la pédagogie du français à la didactique des langues* (p. 89-137). L'Harmattan.

Febrer, M. (2009). *Enseigner en prison : entre contraintes, incertitudes et expertises*. (Thèse de doctorat, Université de Bordeaux 2).

Febrer, M. (2012). Une approche socio-historique de l'enseignement en prison. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 3-59, 11-21.

Feuerhahn, W. (2020). Le chercheur et le discours de ses objets. *Questions de communication*, 37, 217-234.

Kouidri, M. (2014). Colonisation, indépendance et développement humain en Algérie : quel bilan ? *Insaniyat*, 65-66.

Lacouture, J. (2000). *Le Témoignage est un combat. Une biographie de Germaine Tillion*. Le Seuil.

Maingueneau, D. (2023). Le discours juridique comme discours constituant. *Actes sémiotiques*, 128, 1-12.

Maingueneau, D. et Cossutta, F. (1995). L'analyse des discours constituants, *Langages*, 117, 112-125.

Marcoin, C. (2021). Le rôle des " événements d'Algérie " (1954-1962) dans le développement de l'enseignement en milieu pénitentiaire, publié sur Saclay des champs le 3 octobre 2021 : <https://saclaydc.hypotheses.org/256>

Noiriel, G. (2014). *Immigration, antisémitisme et racisme en France (XIXe – XXe siècle)*. *Discours publics, humiliations privées*. Fayard.

Spaëth, V. (2020a). Présentation. Didactique du français langue étrangère et seconde : histoire et historicités. *Langue française*, 208, 7-20.

Spaëth, V. (2020b). Être dans l'histoire, faire de l'histoire, faire l'histoire : didactiques du français en perspective. Dans J. David et C. Weber (dir.). *Le français et les langues*.

Histoire, linguistique, didactique (p. 21-28). Lambert-Lucas.

Corpus mobilisé

Code de procédure pénale de 1959 et actualisations

Circulaire no 95-101 du 27 avril 1995 relative à l'enseignement dans les établissements pénitentiaires et convention du 1er septembre 1994 annexée

Circulaire no 2000-169 du 5-10-2000 relative à l'organisation de l'enseignement en milieu pénitentiaire

Circulaire no 2002-091 du 29 mars 2002 relative aux organisations de l'enseignement en milieu pénitentiaire et convention du 29 mars 2002 annexée

Circulaire no 2011-239 du 8-12-2011 relative à l'enseignement en milieu pénitentiaire et convention du 08 décembre 2011 annexée

Circulaire no 2020-057 du 9-3-2020 relative à l'enseignement en milieu pénitentiaire et convention du 15 octobre 2019 annexée

Tillion, G. (1957). *L'Algérie en 1957*. Éditions de Minuit.

Tillion, G. (2001). *À la recherche du vrai et du juste. À propos rompus avec le siècle*. Le Seuil.

(1) *Convention partenariale du 15 octobre 2019 entre les ministères de l'Éducation nationale et de la Justice (MEN 2020-057, convention annexée, p. 3)*.

Mots-Clés: corpus – éthique de recherche, analphabètes – enseignement du français – milieu pénitentiaire – colonisation